

ОПИСАТЕЛЬНЫЕ КОНТЕКСТЫ В ИСПАНСКОМ НАУЧНОМ СТИЛЕ

Научная специализация – яркий признак современного мира. В связи с этим сейчас исследуются не языки вообще, а входящие в их состав функциональные стили, которые выполняют разные конкретные функции общения между людьми (разговорный, общественно-политический, официально-деловой, художественный, научный и технический).

Интерес к научному тексту, языку науки и техники обусловлен также и новыми задачами, поставленными современной научно-технической революцией перед прикладным и научным языкознанием. В основе решения комплекса данных задач, связанных с изучением языка науки, лежит многоаспектный анализ научного текста.

Основным материалом исследования послужили научные статьи по лингвистике. Выбор указанного жанра продиктован тем, что статьи составляют ядро научного стиля, определяющее его специфику. Именно в статьях стандарт научного стиля, на наш взгляд, находит свое наиболее яркое выражение.

Научный стиль испанского языка характеризуется явным преобладанием имени над глаголом, широким употреблением имен существительных *tesis, ciencia, elaboración, proceso, investigación, ámbito, objetivo, circunstancia* и т.п. со значением признака действия, состояния, изменения. Рассмотрим следующий отрывок научного текста, рассказывающий нам о влиянии испанского портрета на развитие портретизма в Восточной Европе:

«La poco habitual adecuación entre métodos plásticos y código de ideas sociales hace posiblemente del retrato español la variante más perfecta de representación oficial de gala en Europa.»

El alto nivel de formalización de los medios artísticos facilitó la amplia aplicación de la “fórmula española”: se difundió por toda Europa, incluyendo sus zonas central y oriental, circunstancia a la que los historiadores del arte no han prestado la debida atención, limitando con ello el ámbito de su influencia, el ámbito de influencia de la cultura española en esta esfera».

В данном фрагменте основную смысловую нагрузку несут имена существительные, что обусловлено номинативным характером научного изложения. Глаголы выступают здесь структурным элементом, соединяющим понятия, обозначающим действие, состояние.

Абсолютное большинство глаголов употребляется в форме настоящего времени. Они выражают чаще всего атрибутивное значение или значение констатации факта и выступают в отвлеченном временном значении (настоящее вневременное).

В результате проведенного анализа практического материала мы заключаем, что в научном стиле распространены формы 3-го лица единственного и множественного числа глаголов как наиболее отвлеченно-обобщенные по значению. Формы 1-го лица множественного числа глаголов характеризуются дополнительными смысловыми оттенками. Они обычно служат для обозначения каких-либо определенных, конкретных лиц, принимавших участие в данной работе. Сюда относится *creemos, afirmamos* (мы полагаем, мы утверждаем). Формы 1-го лица единственного числа глаголов и местоимение «я» в научной речи почти не употребляются, так как здесь внимание сосредоточено в первую очередь на содержании и логической последовательности его изложения, а не на субъекте.

Мы пришли к выводу, что формы 2-го лица единственного и множественного числа как наиболее конкретные, практически не используются. В научной речи адресант и адресат отстранены; здесь важно не то, кто говорит, а то, о чем говорят, т.е. тема сообщения, содержание высказывания. Адресуется научная речь обычно не какому-то конкретному лицу, а неопределенно широкому кругу лиц.

В научном стиле активны союзы, предлоги и предложные сочетания, в роли которых могут выступать полнозначные слова, прежде всего существительные: *con ayuda de,*

previamente, tal como, a juicio de, por la simple razón de que, al respecto, depende de, comparando con и др. Такие предлоги и союзы позволяют более определенно и точно по сравнению с простыми выражать смысл, так как круг их значения уже.

Отвлеченность и обобщенность научной речи на синтаксическом уровне выражается прежде всего в широком использовании пассивных (страдательных) конструкций, так как в них на первый план выдвигается действие, а не его производитель, в результате чего обеспечивается объективность и неличная манера изложения. Например:

Tiene como finalidad contribuir con un aporte novedoso a la comunidad científica (dentro del área que le corresponda).

En ella, desde una perspectiva formal, se realizan una serie de pasos que la diferencian de otro tipo de trabajos científicos...

Итак, мы выделили следующие стилеобразующие факторы испанской научной речи:

1. необходимость доходчивости и логической последовательности изложения сложного материала;
2. традиционность изложения;
3. достижение полноты изложения при отсутствии непосредственного контакта с получателем речи.

Выделенные нами особенности научного стиля в испанском языке таковы:

1. присутствие специальной лексики, терминов;
2. употребление слов только в прямых либо терминологических значениях;
3. употребление т. н. книжных слов;
4. отсутствует междометие;
5. отдается предпочтение пассиву;
6. в синтаксической структуре преобладают сложноподчиненные предложения;
7. характерны двойные союзы;
8. важную роль в раскрытии логической структуры играет деление на абзацы;
9. стереотипность синтаксической структуры;
10. особый характер выражения экспрессивности;
11. отсутствие эмоциональности.

Библиографический список

- 1) Стилистика научного текста. Общие параметры. Т.2 [Текст] / Под ред. М.Н. Кожиной – Изд-во Пермского ун-та., 1996.
- 2) Actas de la I conferencia de Hispanistas de Rusia. Madrid, Ed. Por la Embajada de España en Moscú, 1994.